

Châteauguay

UNE PUBLICATION DE LA
VILLE DE CHATEAUGUAY



MAGAZINE

JUILLET - JULY 2012

VOLUME 2 — NUMÉRO 7



DANS CE NUMÉRO :



Fête du Canada

page 8

• Découvrez votre ville

Sommaire

Nos services 4-6

Quelques numéros utiles 4-6

Bibliothèque 7

Calendrier des activités 8-9

Espaces nature 10

Organismes 12

À ne pas oublier 13

Sport et plein air 14

Histoire et patrimoine 14

Culture 15

Théâtre d'été 16

Photo de la couverture :

Centre nautique de Châteauguay
© Ville de Châteauguay

Le CHÂTEAUGUAY MAGAZINE est une revue municipale distribuée gratuitement dans tous les foyers châteauguais.

La forme masculine utilisée dans ce document désigne, lorsqu'il y a lieu, aussi bien les femmes que les hommes. Tout texte publié dans ce mensuel peut être reproduit avec mention de la source.

Dépôt légal : Bibliothèque et Archives nationales du Québec 2012

Tirage : 19 000 copies

Rédaction : Division des communications de la Ville de Châteauguay

Production graphique et impression : Compographe

Distribution : Postes Canada

POUR INFORMATION :
Ville de Châteauguay
5, boulevard D'Youville
Châteauguay (Québec) J6J 2P8
communications@ville.chateauguay.qc.ca
450.698.3004



Le Conseil municipal Municipal Council



Le rôle de votre conseil municipal est de s'assurer que les services offerts par la Ville répondent à vos besoins. En plus de vous représenter, vos élus prennent les décisions sur les orientations et les priorités de la municipalité. Le conseil municipal décide des orientations en matière de développement économique, de développement durable, d'urbanisme, d'approvisionnement en eau potable, d'assainissement des eaux usées, d'activités récréatives, de loisir et de culture. Vos élus participent également à l'administration de la Ville en siégeant sur différents comités, commissions et instances municipales.



Barry Doyle
District de La Noue (1)
450.699.1984



Pierre Gloutnay
District du Filgate (2)
514.706.1582



Esther Salomon
District de Robutel (3)
450.844.0507



Guillaume Dumas
District de Bumbray (4)
450.691.3177



Marcel Deschamps
District de Salaberry (5)
450.699.1120



Mike Gendron
District de Lang (6)
514.829.1986



Ginette Gendron
District de Le Moyne (7)
450.692.3302



Alain Côté
District d'Youville (8)
450.692.8877

Abonnez-vous à notre infolettre à www.ville.chateauguay.qc.ca



Calendrier du Conseil municipal Municipal Council Calendar

Les citoyens sont invités à assister aux assemblées plénières publiques et aux séances du conseil municipal.

Assemblée plénière publique
19 h, avant la séance régulière
Pas de période de questions, ni droit de parole.

Séance régulière du Conseil
LUNDI – 19 h 30 (sauf exception)

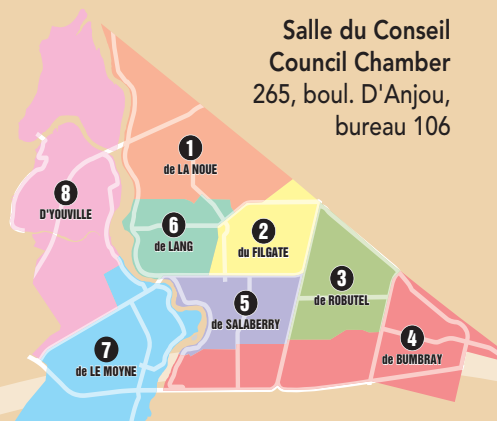
3 juillet (mardi) 2012
20 août 2012
4 septembre (mardi) 2012

Residents are invited to attend the municipal council's plenary meetings and the regular municipal council meeting.

Public Plenary Meeting
7 p.m. – before a regular meeting
No question period and no right to speak for the public.

Regular Town Council Meeting
MONDAY – 7:30 p.m.

July 3 (Tuesday), 2012
August 20, 2012
September 4 (Tuesday), 2012



**Salle du Conseil
Council Chamber**
265, boul. D'Anjou,
bureau 106

Le mot de la Mairesse

Bon été!

Au nom de mes collègues du conseil municipal et en mon nom personnel, c'est avec beaucoup de plaisir et de fierté que je souhaite la bienvenue aux nouveaux membres de notre communauté. Je profite aussi de l'occasion pour saluer l'ensemble de nos concitoyens.

Châteauguay est une ville riche de ses espaces verts, de ses plans d'eau, de son histoire, de son patrimoine, mais surtout riche des gens qui y habitent et qui donnent à notre municipalité toute sa vigueur et toute son énergie.

Cet été encore, l'île Saint-Bernard, le Centre écologique Fernand-Seguin et le Centre nautique nous invitent à la promenade, à un pique-nique en famille, à une balade en vélo ou en bateau. À quelques pas de chez vous, la vie s'anime au gré des différents événements.

Je vous invite donc à découvrir – ou à redécouvrir – tout ce qui fait notre richesse collective, à profiter des différentes installations mises à votre disposition, de même qu'à prendre connaissance des nombreux services offerts par la Ville de Châteauguay. La bibliothèque municipale, le Pavillon de l'île, le Centre culturel Vanier, la Maison LePailleur, les différents parcs, le centre sportif Polydium et la Maison des jeunes sont autant de lieux de rencontre et de partage.

Afin de faire de Châteauguay une ville agréable où il fait bon vivre, les citoyens peuvent compter sur toute une équipe d'élus, de directeurs de services et d'employés tous aussi dédiés qu'efficaces. N'hésitez pas à nous contacter.

Encore une fois, bienvenue et bon été à toutes et à tous!



Nathalie Simon
Mairesse et citoyenne
de Châteauguay

A word from the Mayor

Have a wonderful summer!

On behalf of my colleagues on the municipal council, and myself personally, it is with a great deal of pride that I welcome new residents to our community. I would also like to take this opportunity to say hello to our fellow-citizens.

Châteauguay is a city rich in green spaces, waterways, history and heritage, but above all it is the people who live here and who give our municipality its vitality and its energy that are its real richness.

Enchanting locations such as Saint-Bernard Island, the Fernand-Seguin ecological centre and the nautical centre invite us to take a walk, to enjoy a picnic with our families, to cruise along on a bicycle or boat. A stone's throw away from your house, the community life comes alive with various events.

I invite you to discover – or rediscover – all that is included in this collective richness, to take advantage of the various facilities at your disposal, as well as to become aware of the many services offered by the City of Châteauguay. The municipal library, the Pavillon de l'île, the Centre culturel Vanier, the Maison LePailleur, the various parks, the Polydium sport centre, the Maison des jeunes are just some of the places where we can meet and share.

To make Châteauguay a pleasant city, with a great quality of life, residents can count on the elected officials, the department managers and the employees who are as dedicated as they are efficient. Do not hesitate to contact us.

Once again, welcome and have a wonderful summer!

Nathalie Simon
Mayor and citizen of Châteauguay

Nos services

Our services

VILLE DE CHÂTEAUGUAY

450.698.3000 – info@ville.chateauguay.qc.ca

Lundi au jeudi **Monday to Thursday**

9 h à 12 h • 13 h 15 à 17 h

Vendredi **Friday**

8 h 30 à 12 h

ÉDIFICE DE LA MAIRIE

City Hall

5, boulevard D'Youville, Châteauguay J6J 2P8

Cabinet de la Mairesse | **Mayor's Office**

450.698.3008 – mairie@ville.chateauguay.qc.ca

Direction générale | **General administration**

450.698.3014 – direction.generale@ville.chateauguay.qc.ca

– Greffe et Contentieux | **Town clerk and Litigation**

450.698.3054 – greffe@ville.chateauguay.qc.ca

– Communications

450.698.3004 – communications@ville.chateauguay.qc.ca

Développement durable | **Sustainable development**

450.698.3859 – developpement.durable@ville.chateauguay.qc.ca

– Urbanisme et permis – **Urban planning and Permits**

450.698.3260 – permis@ville.chateauguay.qc.ca

Finances 450.698.3024 – finances@ville.chateauguay.qc.ca

– Évaluation 450.698.3250 – evaluation@ville.chateauguay.qc.ca

– Taxation municipale – **Municipal taxation**

450.698.3020 – taxation@ville.chateauguay.qc.ca

Ressources humaines | **Human resources**

450.698.3033 – resshum@ville.chateauguay.qc.ca

CASERNE D'INCENDIE

Fire Station

20, boulevard D'Anjou

URGENCES Emergency 9-1-1

Sécurité incendie | **Fire Prevention**

450.698.3214 – incendies@ville.chateauguay.qc.ca

POSTE DE POLICE

Police Station

55, boulevard Maple

URGENCES Emergency 9-1-1

Police

– Gendarmerie – **Police force**

450.698.1331 – police@police.chateauguay.ca

– Ligne Info-Confidentielle – 450.698.3229

BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE

Municipal Library

25, boulevard Maple

Direction de la vie citoyenne

Horaires et programmes offerts – Voir page 7

Schedule and programs offered – See page 7

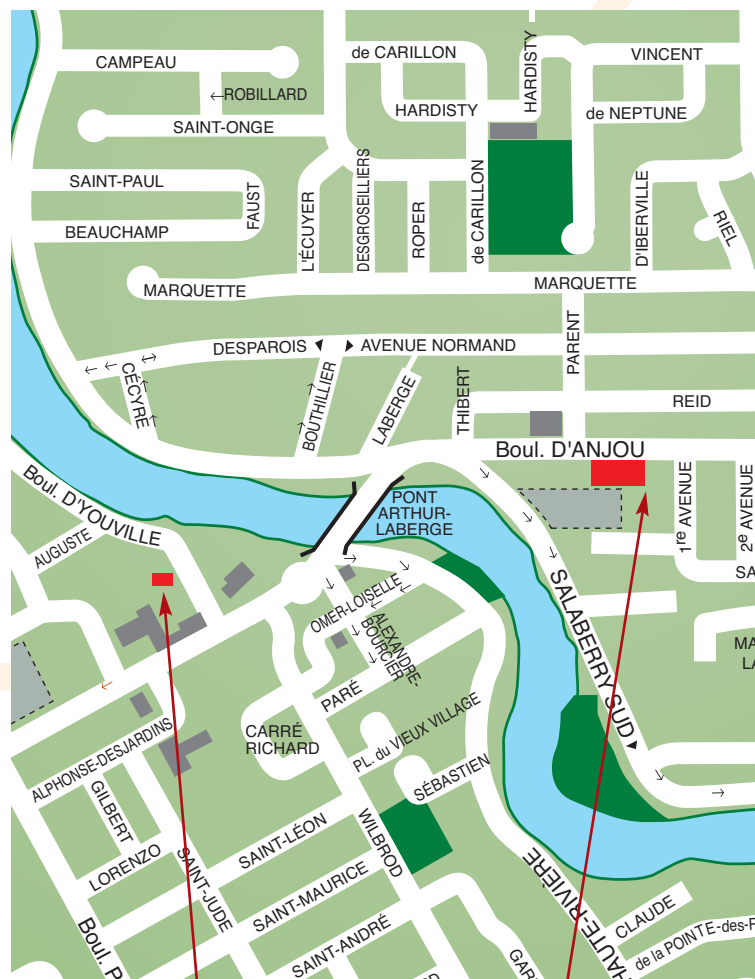
CENTRE CULTUREL GEORGES-P-VANIER

15, boulevard Maple

Direction de la vie citoyenne

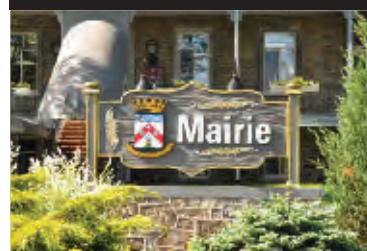
Horaires et programmes offerts – Voir pages 14-15

Schedule and programs offered – See pages 14-15



ÉDIFICE DE LA MAIRIE

CASERNE D'INCENDIE



RENSEIGNEMENTS UTILES...

Useful information...

Accès aux documents publics, règlements

Access to public documents, bylaws

> **450.698.3053**

documents@ville.chateauguay.qc.ca

Bacs de recyclage, entretien des terrains municipaux, des parcs, des rues, déneigement, éclairage de rue, bris, entretien des réseaux (eau potable et égouts), refoulements d'égout

Recycling bin; maintenance of municipal grounds, parks, streets, snow clearing and removal, street lighting, repairs and maintenance of systems (drinking water and drains), sewage backups

> **450.698.3150**

travaux.publics@ville.chateauguay.qc.ca

Cabanons, clôture, permis construction, démolition, rénovation, piscine, installations diverses, urbanisme, ventes-débarras, règlements, salubrité des logements

Sheds, fences, construction, demolition, renovation, pools, various installations, urban planning, garage sales, bylaws, healthy housing

> *Urbanisme et permis*

450.698.3260

permis@ville.chateauguay.qc.ca

Contraventions / *Fines*

> **450.698.3246**

courmun@ville.chateauguay.qc.ca

Demandes d'emploi / *Job offers*

> **450.698.3033**

emplois@ville.chateauguay.qc.ca

Licences pour bicyclette / *Bicycle Permits*

> **Crépin Sport** – 450.692.6451

> **Vélo Sélect** – 450.691.2453

Licences pour chiens / *Dog permits*

> **Refuge A.M.R.** – 450.638.9698

> **Animalerie Félix**, 109, boulevard D'Anjou

> **Au délice animal**, 173, boulevard Saint-Jean-Baptiste

Plaintes, rapport de police, permis de système d'alarme

Complaints, police reports, alarm system permits

> **450.698.1331**

police@police.chateauguay.ca

Planification et mise en place des infrastructures : systèmes d'aqueduc et d'égout, d'éclairage, pavage, etc.

Planning and construction of infrastructures: aqueduct and sewage systems, lighting, paving, etc.

> **450.698.3174**

genie@ville.chateauguay.qc.ca

LE PASSEPORT-LOISIR | *THE PASSEPORT-LOISIR*

Afin de profiter des activités culturelles et sportives à moindre coût, procurez-vous le Passeport-loisir. Il est également exigé pour l'inscription (en personne ou en ligne) à certaines activités municipales. Information : **450.698.3100**. Détails au

www.ville.chateauguay.qc.ca/passeport-loisir-inscription

To take advantage of cultural and sports activities at a discount, you need a Passeport-loisir. It is also required for the registration (in person or on line) for some of the activities offered by the city. Information : 450.698.3100. Details at

www.ville.chateauguay.qc.ca/en/passeport-loisir-discount-card

QUELQUES NUMÉROS UTILES...

Some useful numbers...

CSSS Jardins-Roussillon – www.santemonteregie.qc.ca

– Hôpital Anna-Laberge450.699.2425

– CLSC de Châteauguay et Info Santé811 / 450.699.3333

Centre local de développement (CLD) de Roussillon450.632.1440

Carrefour Jeunesse-emploi450.699.8001

Centre communautaire juridique

Community legal centre450.691.4325

Centre des ressources humaines du Canada

Canada Employment1.800.550.9004

Centre local d'emploi – Châteauguay450.691.6020

Chambre de commerce et d'industrie de Châteauguay450.698.0027

CITSO (Conseil intermunicipal de transport

du Sud-Ouest)450.698.3030

Club de recherche d'emploi Châteauguay450.699.4545

Commission scolaire des Grandes Seigneuries

– écoles francophones514.380.8899

– taxes scolaires514.380.8339

Député fédéral – *Federal Member of Parliament*

(Sylvain Chicoine)450.691.7044

Député provincial – *Provincial MNA* (Pierre Moreau)450.699.4136

MRC de Roussillon – www.mrcroussillon450.638.1221

Ministère des Transports du Québec450.698.3400

New Frontiers School Board

(English schools & School taxes)450.691.1440

Office municipal d'habitation de Châteauguay (OMH)

Châteauguay Municipal Housing Office450.692.9652

Petites créances / *Small claims court*450.691.8305

Postes Canada – comptoirs postaux – *Canada Post – postal outlets*

– Dépanneur Couche tard, 110, rue Principale450.691.3315

– Pharmacie Uniprix, Centre Régional, 200, boul. D'Anjou450.692.6715

Société de l'assurance automobile du Québec

197B, rue Principale450.699.7776

Transports Accès (transport adapté) – *(adapted transit)*450.699.1077

MÉDIAS LOCAUX | *LOCAL MEDIA*

• Châteauguay Express

www.chateauguayexpress.ca514.363.5656

• InfoSuroit.com – www.infosuroit.com450.807.0181

• La Corporation de télédiffusion

du grand Châteauguay (CTGC) – www.ctgc.ca450.692.3398

• Le Soleil du samedi / du mercredi

www.cybersoleil.com450.692.8555

• Radio communautaire de Châteauguay

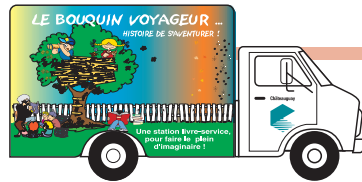
(CHAI-MF – 101,9) – www.1019fm.net450.698.3131

Bibliothèque municipale

Le Bouquin voyageur : votre bibliothèque mobile!

JUSQU'AU 30 AOÛT 2012

Tout au long de l'été, entre une partie de soccer ou de baseball, faites le plein de livres. Surveillez le passage du Bouquin voyageur dans un parc près de chez vous. Vos enfants pourront y emprunter romans, bandes dessinées, albums, documentaires, et bien plus! De tout pour assouvir leur soif de lecture!



De 16 h à 18 h	Lundi	parc Yvan-Franco (de Gaulle et Desmarais)
	Mardi	parc Alfred-Dorais (Primeau et Richelieu)
	Mercredi	parc Vincent (de Carillon et Vincent)
	Jeudi	parc Bonneau (Craik et Théberge)
De 18 h 30 à 20 h 30	Lundi	parc Sutterlin (Saint-Ferdinand et D'Orléans)
	Mardi	parc Marcel-Seers (Girouard et Seers)
	Mercredi	parc Oliver (Maple et Stanton Est)
	Jeudi	parc Albert-Einstein (Albert-Einstein et Edouard-Branly)



Club de lecture d'été – jusqu'au 31 août 2012

Plongez vos enfants dans le monde fascinant de l'imaginaire en les inscrivant au club de lecture d'été!

Pour participer... rien de plus simple! Il suffit de nous rendre une petite visite à la bibliothèque ou dans le Bouquin voyageur, d'emprunter des livres et d'inscrire les livres lus dans le carnet de bord! Lors du retour des livres, un membre du personnel apposera un autocollant dans le carnet de bord. Votre enfant court la chance de remporter l'un des nombreux prix de participation s'il remplit le coupon de participation qui lui sera remis à chaque fois qu'il emprunte des livres (1 coupon / visite). Donc, plus il lira de livres cet été, plus il court la chance de gagner et de maintenir ses habiletés de lecture!



COUP DE CŒUR DU MOIS

Le gros monstre qui aimait trop lire

de Lili Chartrand (Q3 C486gr)

Pour les 6-9 ans

Caché derrière un vieux chêne, un gros monstre rouge veille à faire fuir tous les humains qui osent s'aventurer dans la forêt jusqu'au jour où il tombe sur un livre et découvre les plaisirs de la lecture. Un livre à dévorer!



Abacadabra

de Caroline Merola (Q3 M567ab)

Pour les 6-9 ans

Connaissez-vous les bois de Cadabra? Les koalas facétieux y volent le chapeau des lutins endormis et les transforment en cornets de crème glacée qu'ils offrent à leurs fiancées, les princes s'y changent en corbeau, les pingouins s'y métamorphosent en rhinocéros... Un livre amusant dont chaque page se lit dans un sens puis dans l'autre.



Activité spéciale du Club de lecture d'été

Mercredi 11 juillet 2012 – 13 h 30

Une rencontre imprévue avec Winnie la sorcière

Pour les jeunes de 6 à 9 ans

Coût : 5 \$ (carte de membre obligatoire)

Inscription au comptoir d'accueil de la bibliothèque (places limitées)

Tout peut arriver lorsque se détraque le GPS du balai de Winnie la sorcière... Poil de wapiti! La voilà qui dégringole du ciel, pieds par-dessus tête, elle doit atterrir de toute urgence à la bibliothèque!



Horaires et services

25, boulevard Maple • 450.698.3080
biblio@ville.chateauguay.qc.ca

HORAIRE D'ÉTÉ

Lundi	12 h à 21 h
Mardi et mercredi	9 h à 21 h
Jeudi	9 h à 20 h
Vendredi	9 h à 17 h
Samedi et dimanche	FERMÉ

biblio en ligne

Dossier d'utilisateur et catalogue de la bibliothèque en ligne
biblio.ville.chateauguay.qc.ca

Accédez à votre **dossier d'utilisateur en ligne** pour :

- consulter la liste de vos prêts et les renouveler;
- effectuer vos réservations;
- accéder à des bases de données;
- consulter la liste des nouveautés.

Demandez votre NIP et profitez des nouveaux services en ligne!

Nouveau!

Apprenez votre doigté en ligne avec Tap'touche!



Calendrier du mois

Activities of the month

JUILLET 2012

1



FÊTE DU CANADA

FESTIVITÉS ORGANISÉES PAR LA CORPORATION DE LA FÊTE DU CANADA DE CHÂTEAUGUAY

12 h à 23 h

Parc Billings

(accès par la rue Tremblay)
Spectacles variés et animation sous le chapiteau. Structure gonflable et maquillage pour les enfants. Service du traditionnel gâteau de la fête du Canada. Kiosques de restauration et breuvages sur place.



3



Séance du Conseil

VOIR PAGE 2

(Relâche jusqu'au 20 août)



4

VERNISSAGE Collectif VISIO

VOIR PAGE 15

7-8

Ventes-débarras

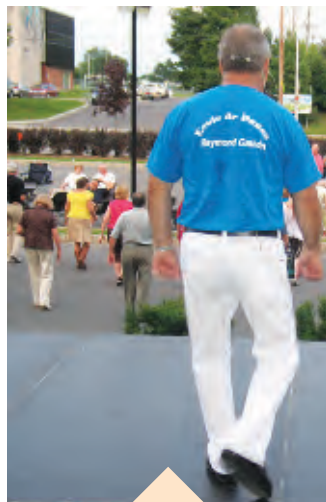
VOIR PAGE 13

7



Les marchés du Roussillon champêtre

9 h à 15 h
Dans le stationnement avant du Centre de formation NOVA 70, boulevard Maple (face au Poste de police)



7-14-21-28

Danse en plein air

19 h à 22 h

Stationnement devant la bibliothèque, 25 boul. Maple
Venez participer à ces belles soirées dansantes où jeunes et moins jeunes pratiqueront la danse sociale et la danse en ligne. L'activité est animée par M. Raymond Gauvin, professeur.

9

Collecte spéciale de surplus de carton

VOIR PAGE 11

10



Activ'Été 2012

Grande sortie au parc aquatique Saint-Sauveur pour les 7-13 ans

11



CLUB DE LECTURE D'ÉTÉ

Une rencontre imprévue avec Winnie la sorcière

VOIR PAGE 7

14



Les marchés du Roussillon champêtre

9 h à 15 h



19

Les **SALLE** jeudis

SALOMÉ LECLERC

Salle Jean-Pierre-Houde - 20 h 10 \$

Salomé dégage une assurance peu commune sur scène et séduit les spectateurs par sa voix un brin rauque et son jeu de guitare. À écouter son album et à la voir en spectacle, il n'est pas étonnant que la sortie de son premier album ait tant retenu l'attention.

VOIR PAGE 15

21



**Les marchés
du Roussillon champêtre**
9 h à 15 h

28



**Les marchés
du Roussillon champêtre**
9 h à 15 h

31



Activ'Été 2012
Grande sortie au Zoo de
Granby
pour les 5-13 ans

26

**ACTIVITÉS
GRATUITES**

CULTURE EN PLEIN AIR

QW4RTZ

Parc Mercier, derrière
le Centre culturel Vanier – 20 h

Pour leur passion, leur jeunesse,
leur humour et le charme
incontestable de leurs voix. Pour
ce regard exclusif qu'ils posent
sur des airs que vous fredonnez
peut-être déjà. QW4RTZer a
cappella avec quatre anciens
Petits Chanteurs, c'est s'évader en toute liberté sur des airs populaires, classiques, jazz, barbershop et
musique nouvelle. C'est aussi rire, bouger et se donner des ailes! Apportez vos chaises et couvertures.



À VENIR EN AOÛT...

- 1 — Vernissage
MARIE-PIERRE LORTIE
- 2 — Les SALLE jeudis
HARVEST BREED
- 4-11-18-25 — Les marchés du
Roussillon champêtre
- 4-11-18-25 — Danse
en plein air
- 9 — Les SALLE jeudis
MONOGRENADE
- 9-10 — Culture en plein air
CINÉ-PARC
- 16 — Les SALLE jeudis
**MARK BÉRUBÉ AND
THE PATRIOTIC FEW**
- 19 — **FÊTE FAMILIALE**
- 20 — Séance du Conseil
- 23 — Humour et variétés
BILLY TELLIER
- 25 — Dernière représentation
du théâtre d'été
- 25-26 — **ÉCO-MARCHÉ
DE L'ÎLE**
VOIR PAGE 10

30 JUIN

FÊTE DU CANADA

PAR LA CORPORATION
DE LA FÊTE DU CANADA
DE CHÂTEAUGUAY

21 h 40

Feux d'artifice

Site d'observation
au parc Marcel-Seers



Vendredis et samedis jusqu'au 25 août

THÉÂTRE D'ÉTÉ **NE PAS DÉRANGER**

Pavillon de l'Île — **VOIR PAGE 16**

CATHERINE LACHANCE JEAN PETITCLERC ANTOINE VÉZINA FRANÇOIS MARANDA FRANCE PILOTTE

**THÉÂTRE
D'ÉTÉ**

450.699.0999

facebook.com/TheatreEteChateauguay

Souper-théâtre et forfait de
groupe disponibles.

theatre-ete.com Châteauguay



RECYC-FRIGO
ENVIRONNEMENT

**C'est payant!
It pays!**

1 888 525-0930

www.recyc-frigo.com

Espaces nature

L'île Saint-Bernard, nature et culture

L'île Saint-Bernard est un lieu unique situé au cœur de l'ancienne seigneurie de Châteauguay. Cet endroit compte plusieurs bâtiments d'époque, dont l'un des plus vieux moulins à farine en Amérique du Nord construit en 1686. Héritage Saint-Bernard offre des visites historiques guidées permettant au public de découvrir le patrimoine culturel de ce site exceptionnel. À bord du ponton *Le Héron bleu*, participez à un safari et découvrez de multiples richesses naturelles sur votre trajet.

REFUGE FAUNIQUE MARGUERITE-D'YOUVILLE

Profitez de votre passage sur l'île Saint-Bernard pour effectuer une randonnée à pieds à travers les 8 km de sentiers pédestres du refuge Marguerite-D'Youville! Le site est accessible tous les jours, du lever au coucher du soleil.

TARIF D'ACCÈS • REFUGE FAUNIQUE MARGUERITE-D'YOUVILLE

Frais d'accès journaliers (+ taxes)				Frais d'accès annuels (+ taxes)			
Adulte		Famille*		Enfant (6 à 12 ans)		Adulte	
Rég.	PL**	Rég.	PL**	Rég.	PL**	Rég.	PL**
3,50 \$	2,50 \$	8,75 \$	6,50 \$	1,75 \$	1,25 \$	15,75 \$	11,75 \$
						35 \$	26,25 \$
						7 \$	5,25 \$

* Tarif valide pour une famille comprenant deux adultes et leurs enfants.

** Prix spécial pour les détenteurs du Passeport-loisir de la Ville de Châteauguay, les membres en règle d'un club d'ornithologues et les membres en règle d'Héritage Saint-Bernard.

LE PAVILLON DE L'ÎLE

Le Pavillon de l'île est la porte d'entrée pour le refuge faunique Marguerite-D'Youville. Différents services sont offerts : accueil, information touristique, resto-boutique, salle d'exposition, tables à pique-nique, toilettes, etc.

Exposition jusqu'au 16 septembre *Biodiversité II*
Dominic Gendron, photographie-naturaliste

CAFÉ DE L'ÎLE

Situé à l'intérieur du Pavillon de l'île, le Café de l'île est ouvert sept jours par semaine et offre une gamme de produits santé. Une grande terrasse est également accessible. Accès internet sans fil gratuit.



BISTRO LA TRAITE

Ouvert du jeudi au dimanche dès 11 h

Le bistro offre des produits aux saveurs d'ici, dont plus de 40 bières québécoises, du cidre et du vin du Québec.

MANOIR D'YOUVILLE

Il est possible de séjourner au Manoir d'Youville, sur l'île Saint-Bernard. Différents services y sont offerts, dont la location de salles.

450.692.8291 / manoir@heritagebernard.qc.ca

ÉCO-MARCHÉ DE L'ÎLE

Île Saint-Bernard – beau temps, mauvais temps

Accès gratuit!

Samedi 25 août – 10 h à 18 h

Dimanche 26 août – 10 h à 17 h

Prenez part à la fête la plus écolo de la région!

Spectacles, conférences, activités plein air, animation et plus!

En vedette : CARACOL

GUIDE DES ACTIVITÉS

Un guide des activités de l'île Saint-Bernard et des environs est disponible à différents endroits de la municipalité et sur le site internet d'Héritage Saint-Bernard.



Héritage Saint-Bernard

Pavillon de l'île

480, boulevard D'Youville, île Saint-Bernard

Information et réservation : 450.698.3133

www.heritagebernard.qc.ca

Centre écologique Fernand-Seguin

Si vous êtes adepte de la marche, le centre écologique Fernand-Seguin est l'endroit idéal pour pratiquer votre sport de plein air favori! Plus de sept kilomètres de sentiers traversent une érablière à caryers, une forêt typique du sud-ouest du Québec.

Accès derrière le Centre Multisport
255, boul. Brisebois – 450.698.3133



Environnement

Environnement

HORAIRE DES COLLECTES

Placer le bac de recyclage et les déchets AVANT 7 H LE MATIN DE LA COLLECTE

COLLECTION SCHEDULES

Place recycling bin and garbage BEFORE 7 A.M. ON COLLECTION DAY

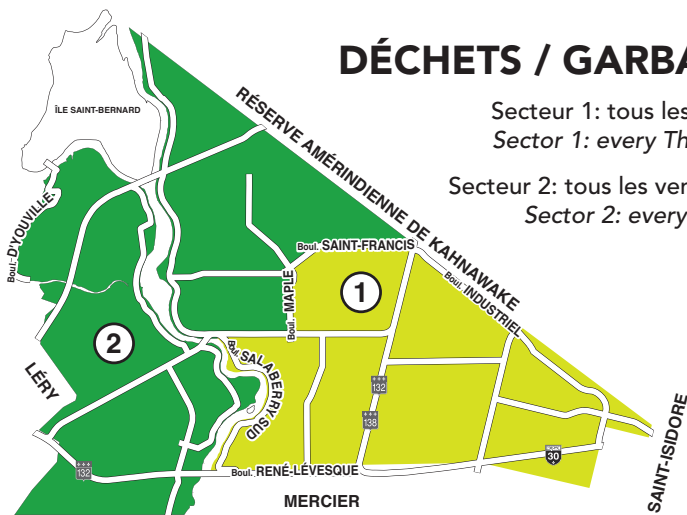


MATIÈRES RECYCLABLES

Tous les LUNDIS, toutes les semaines, tout le territoire

RECYCLING

Every MONDAY, every week, throughout the municipality



DÉCHETS / GARBAGE

Secteur 1: tous les jeudis
Sector 1: every Thursday

Secteur 2: tous les vendredis
Sector 2: every Friday

La MRC rappelle aux citoyens qu'il est interdit de jeter des déchets domestiques dangereux aux ordures. En plus de causer un grand risque pour la santé et la sécurité des éboueurs et des résidents, ce genre d'incident engendre souvent des coûts importants en temps et en argent.

The MRC would like to remind residents that it is prohibited to throw hazardous household wastes in the garbage. Aside from creating a serious health and safety risk to the garbage collectors and residents, it often results in significant costs in time and money.

Écocentre

224, boulevard Industriel, Châteauguay
Téléphone : 450.699.9401

Les citoyens de Châteauguay peuvent se débarrasser des matières qui ne sont pas acceptées dans la collecte régulière des ordures ménagères à l'ÉCOCENTRE.

HORAIRE JUSQU'AU 14 NOVEMBRE

Du lundi au mercredi de 7 h à 19 h

Jeudi et vendredi de 7 h à 20 h 30

Samedi de 8 h à 18 h

Dimanche de 10 h à 16 h **FERMÉ 1^{er} JUILLET 2012**

Un dépliant d'information est disponible à l'écocentre, dans les édifices municipaux, ainsi que sur le site Web de la municipalité, en format pdf, au www.ville.chateauguay.qc.ca

An information folder is available at the Ecocentre, the municipal buildings, as well as on the municipality's Web site, in pdf format, at www.ville.chateauguay.qc.ca

Residents of Châteauguay can dispose of materials that are not picked up in the regular garbage collection at the **ECOCENTRE**.

SCHEDULE UNTIL NOVEMBER 14

From Monday to Wednesday from 7 a.m. to 7 p.m.

Thursday and Friday from 7 a.m. to 8:30 p.m.

Saturday from 8 a.m. to 6 p.m.

Sunday from 10 a.m. to 4 p.m. **CLOSED JULY 1, 2012**

COLLECTE SPÉCIALE

Surplus de carton

Le lundi 9 juillet 2012

Il suffit simplement de déposer vos surplus de carton près de votre bac (60 cm – 2 pieds) avant 7 h le matin de la collecte spéciale.

Défaire les boîtes.

Ne pas mettre de carton sur le bac de recyclage.

Special Cardboard Collection

Monday, July 9, 2012

Simply put your surplus cardboard near your recycling bin (60 cm – 2 feet) at the side of the road before 7 a.m. the morning of the special collection.

Dismantle boxes.

Do not put cardboard on the recycling bin.



MRC DE ROUSSILLON

SERVICE DE PREMIÈRE LIGNE 514.928.5227

– plaintes, requêtes et questions concernant exclusivement les collectes des déchets et des matières recyclables

Pour plus de détails, consultez le *Guide pratique des matières résiduelles* disponible dans les édifices municipaux et sur le site Web de la Ville :

www.ville.chateauguay.qc.ca/Guide-pratique-matieres-residuelles

CUSTOMER SERVICE: 514.928.5227

– complaints, inquiries or questions dealing exclusively with garbage and recycling materials



Écocentre

Informations utiles lors de votre visite à l'écocentre



Activités, organismes, etc.

RÉPERTOIRE



Information : 450.698.3100

www.ville.chateauguay.qc.ca/organismes-et-associations

ART, CULTURE ET PATRIMOINE

Académie de danse Irlandaise
Châteauguay
450.692.3842

Association d'Arts visuels du Grand
Châteauguay
450.692.6642

CHAI-FM
450.698.3131

Châteauguay & Valley Irish Heritage
Association inc.
450.691.1012

Chœur en Fugue
514.378.4354

Chœur la Bohème
438.863.8878

Corporation de la Fête du Canada de
Châteauguay
450.698.2603

CTGC
Corporation de télédiffusion du
Grand Châteauguay
450.692.3398

Grand Orchestre de Châteauguay
450.377.1205

Société du Musée du Grand
Châteauguay
450.698.3193

Société de généalogie de
Châteauguay
450.692.4002

ACTION ET DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE

Accolade Châteauguay (l')
450.699.7059

Ambulance Saint-Jean Division 782
Châteauguay
514.521.0667

Amis et riverains de la rivière
Châteauguay (les)
450.201.1251

Association communautaire Horizon
de Châteauguay
450.692.1962

Association des locataires de HLM de
Châteauguay
450.691.6666, poste 2232

AVIF – Action sur la violence et
intervention familiale
450.692.7313

Banque de nourriture de
Châteauguay
450.691.7685

Bouge au max
514.970.7475

CALACS Châteauguay
Centre d'aide et de lutte contre les
agressions à caractère sexuel
450.699.8258

Centre communautaire de
Châteauguay
450.699.3464

Centre d'action bénévole du grand
Châteauguay
450.699.6289

Centre de jour les Coccinelles
450.692.5807 (Pré-maternelle)
Châteauguay Valley Literacy Council
450.692.0791

Club Civitan de Châteauguay (2006)
inc.
450.691.2484

Club Optimiste du Grand
Châteauguay
450.692.9016

Comité d'entraide populaire
450.699.9955

Espace Châteauguay
450.692.5757

L'Élan des jeunes
450.844.3835

Maison des jeunes châtealois inc.
450.698.3340

Maison sous les arbres (la)
450.691.8882

Mouvement action découverte pour
personnes handicapées
450.698.3361

Office municipal d'habitation
450.692.9652, poste 21

Re-Nou-Vie
450.692.9805

RIAPAS
Réseau d'information et d'aide aux
personnes assistées sociales de
Châteauguay
450.691.6682

Re-Source de Châteauguay
Maison d'aide et d'hébergement
pour femmes victimes de violence
conjugale et leurs enfants (la)
450.699.0908

RUTAC
Regroupement des usagers du
transport adapté de Châteauguay
514.201.1739

Rencontre châteauguoise
450.699.6819

Société canadienne du cancer
450.692.5110

Société Saint-Vincent-de-Paul de
Châteauguay
450.691.1007

Toits d'Émile (les)
450.699.9292

LOISIR RÉCRÉATIF

55 Plus Centre of Châteauguay
450.698.0380

Cadets de l'air de Châteauguay,
Escadron 626
450.692.5759

Cercle de fermières Saint-Joachim
450.699.3109

Cercle de fermières Saint-Jean-
Baptiste-Marie-Vianney
450.699.0344

Chevaliers de Colomb de
Châteauguay, conseil 4197
450.699.9225

Club âge d'or N.D.A.
450.692.9456

Club âge d'or Saint-Jean-Baptiste-
Marie-Vianney de Châteauguay inc.
450.699.8350

Club d'astronomie Châteauguay
450.692.8898

Club des ornithologues de
Châteauguay
450.691.6510

Club Le domaine du téléguidé
450.691.5917

Club le Rendez-vous de Châteauguay
450.692.2190 / 450.692.4636

Club FADOQ Saint-Joachim de
Châteauguay
450.691.6559

Comité d'action culturelle N.D.A.
450.691.9143

Jardins communautaires de
Châteauguay
450.691.0833

Scouts 29° de Châteauguay (Christ-
Roi)
450.691.1961

SPORT ET PLEIN AIR

Académie de taekwondo
Châteauguay
514.883.8256

Association de baseball mineur de
Châteauguay
450.699.3013

Association de basketball de
Châteauguay
514.893.8766

Association de football mineur de
Châteauguay
450.691.8081

Association de soccer de
Châteauguay
450.698.1332

Association H.S. Ballers
Badminton amical
450.692.5449

Baseball senior Jays de Châteauguay
Club aquatique de Châteauguay
maître
514.265.2886

Club de course les Riverains
514.608.1205

Club de patinage Châteauguay
Skating Club
450.698.0291

Club de patinage de vitesse de
Châteauguay
450.691.1052

Club de pétanque Roi de carreau
450.429.7356

Club Raiders de Châteauguay 2000
junior inc.
450.699.2033

Copains de volleyball Châteauguay
450.692.3162

École de tennis balle d'or de
Châteauguay
450.691.7252

Gestaforme inc. (centre sportif
polydium)
450.698.3120

Hockey mineur de Châteauguay
450.698.0343

Ligue de balle-molle Chat-O-Cats
450.692.0426

Ligue de balle-molle des femmes de
Châteauguay
450.691.0441

Ligue de balle-molle Châteauguay
old timers

Patriotes (Grenadiers) de
Châteauguay Midget AAA
450.698.3141

Réseau cyclable Châteauguay
450.699.7918

Société de Tai Chi Taoiste (La)
450.692.7580

Sunday softball league
Zactivités

À ne pas oublier

Don't forget

Il est permis d'arroser de 21 h à minuit, mais...

À Châteauguay, il est permis d'arroser pelouses, fleurs et plantes et de remplir les piscines les jours pairs pour les adresses paires et les jours impairs pour les adresses impaires. À noter que les systèmes d'arrosage automatiques installés dans le sol de façon permanente sont soumis aux mêmes restrictions.

Canicule

La Ville de Châteauguay vous invite à la modération concernant l'arrosage. Notez qu'il est interdit d'arroser lors des jours de canicule. La Ville avisera alors les citoyens sur son site internet, sa page Facebook et Twitter.

Pour toute situation particulière, pour des renseignements ou conseils, n'hésitez pas à contacter le personnel de la Division urbanisme et permis au 450.698.3260.

Watering is permitted from 9 p.m. to midnight, but...

Residents of Châteauguay are allowed to water their lawn, flowers and plants or fill their swimming pools on even days for even addresses and odd days for odd addresses. It should be noted that automatic watering systems, installed in-ground in a permanent fashion, are subject to the same restrictions.

Heat wave

The City of Châteauguay asks that you use moderation when watering. Note that it is prohibited to water during a heat wave. The city will advise residents on the Internet site, on Facebook and Twitter.

For any special situation, for information or advice, do not hesitate to contact the personnel at the city planning and permit department at 450.698.3260.



Les permis

N'oubliez pas qu'avant de procéder à des travaux sur votre propriété, il est plus prudent de vérifier si vous devez vous procurer un permis et si la réglementation municipale exige que vous respectiez certaines normes. Une négligence à cet égard pourrait vous être coûteuse.

Important : ne pas oublier d'apporter son certificat de localisation

Permits

Before you undertake any work on your property, it is very important to check to see if you must obtain a permit and if the municipal bylaw requires that you respect certain standards. Not doing so can be very costly.

Important: Do not forget to bring your certificate of location.

Les prochaines ventes-débarras

samedi et dimanche 7 et 8 juillet, entre 8 h et 20 h

Inscrivez votre vente-débarras sur le site Web de la Ville au

www.ville.chateauguay.qc.ca/vente-debarras

L'affichage à l'extérieur du site de la vente est interdit.

Les dernières dates 2012 sont les **8 et 9 septembre.**

The next garage sales

Saturday and Sunday, July 7 and 8, 2012, between 8 a.m. and 8 p.m.

Register your garage sale on the Châteauguay website at

www.ville.chateauguay.qc.ca/en/garage-sale

Posting of signs off-site is forbidden.

Last dates for 2012 are **September 8 and 9.**

Réglementation municipale

Pour trouver réponse à certaines de vos questions, vous trouverez la version administrative du règlement pénal G-2000 – arrosage, nuisances, systèmes d'alarme, etc., sur le site Web municipal.

Municipal Regulations

To find answers to some of your questions, you will find the administrative version of the penal Bylaw G-2000 – watering, nuisance, alarm systems, etc. (in French only) on the municipal Web site.

www.ville.chateauguay.qc.ca/liste-des-reglements

Rinçage du réseau d'aqueduc

Afin d'assurer le maintien de la qualité du service de distribution de son eau potable, la Ville de Châteauguay a entrepris le rinçage du réseau d'aqueduc. Ces travaux sont effectués en soirée **du lundi au jeudi, entre 16 h et 1 h** (le matin).

Si vous entendez les flûtes des camions municipaux (entre 16 h et 21 h), évitez de laver pendant cette période (environ une heure). **En cas d'eau rouillée, il suffit d'ouvrir les robinets d'eau froide et de laisser couler jusqu'à ce que l'eau devienne incolore.**

Rinsing of the Aqueduct System

In order to maintain the quality of its drinking water distribution system, the city of Châteauguay is rinsing its entire aqueduct system. This process is done **Monday to Thursday, from 4 p.m. to 1 a.m.**

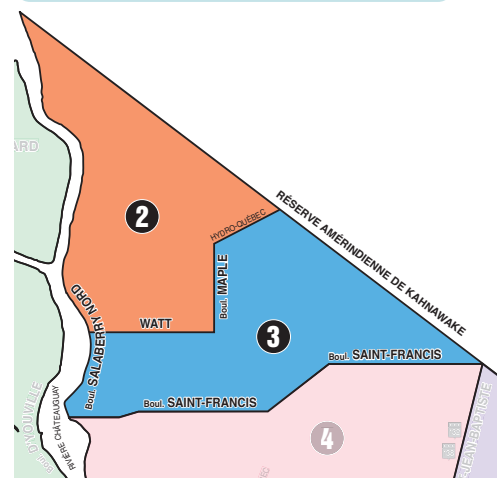
If you hear the horn of the municipal truck (from 4 to 9 p.m.), avoid doing laundry during that time (approximately one hour). **Should you experience rust coloured water, simply turn on the cold water tap and let the water run until it becomes clear.**

Information : Division des travaux publics – 450.698.3150.

Dates prévues des travaux :

Secteur 2 : jusqu'au 5 juillet

Secteur 3 : du 9 juillet au 6 août



Sport et plein air



Centre culturel Georges-P.-Vanier

15, boulevard Maple – 450.698.3100
sports.pleinair@ville.chateauguay.qc.ca
La Division sport et loisir est responsable des activités et des organismes qui évoluent dans les domaines sportifs et de plein air.

The sports and recreation division is responsible for activities and organizations at work in the areas of sports and the outdoors.



Centre nautique

540, boulevard D'Youville – 450.698.3122

www.facebook.com/centrenautique

Heures d'ouverture :

tous les jours – 9 h à 20 h
jusqu'au 3 septembre

Formation, location et entreposage d'embarcations

Training, rental and storage of small boats



Navette fluviale Châteauguay-Lachine

INFO NAVETTE : 514.871.8356

www.navark.ca

Jusqu'au 9 septembre

– les samedis et dimanches

et le lundi 3 septembre

Départs de Châteauguay

10 h – 12 h 30 – 15 h – 17 h 30

Quai d'embarquement de Châteauguay

sur l'île Saint-Bernard, près du Pavillon

de l'île, 480 boulevard D'Youville

The wharf in Châteauguay is located on Saint-Bernard Island, near the Pavillon de l'île, 480 boulevard D'Youville



Centre sportif Polydium/Gestaforme

111, boulevard Maple – 450.698.3120

www.polydium.ca

Conditionnement physique et piscine

Fitness room and pool



Centre multisport de Châteauguay (3 glaces)

255, boulevard Brisebois – 450.698.3140

www.centremultisportchateauguay.com

Hockey, patinage artistique, patinage de vitesse

Hockey, Figure skating, Speed skating



Histoire et patrimoine

Les marchés publics

Les marchés

Au Moyen Âge, le développement des villes mène à l'installation de marchés permanents; s'il y a un cours d'eau avoisinant la ville, c'est là que sera le marché public. Comme les marchands se ruent sur la marchandise dès leur arrivée, on doit légiférer et on décrète que le marché ouvre à une heure fixe et est destiné au grand public. Les marchés favorisent les rencontres entre les gens des villes et ceux des campagnes. On y trouve de tout : des fruits, des légumes, des épices, des outils de la ferme, des objets familiers pour la maison, des quartiers de viande, des animaux de la basse-cour. Un clerc du marché est nommé. Il fait respecter les règles d'hygiène et d'honnêteté. Il vérifie les pesées et les balances. Il prélève les loyers pour les étals. On profite de ces rassemblements pour annoncer les édits gouvernementaux par la bouche de crieurs qui arrivent avec tambour et trompette.

Les foires

Les foires sont de grands marchés occasionnels où chacune se spécialise dans un produit : laine, tissus, vins, etc. À la période médiévale, elles se multiplient. Les gens s'y rendent à date fixe pour une semaine ou deux, chaque année. Les foires donnent lieu à des fêtes foraines où danseurs, musiciens et jongleurs amusent la foule. Il y règne parfois du désordre, d'où vient l'expression qui nous est restée C'est la vraie foire.

Les halles

Pour se mettre à l'abri des intempéries, on construit des abris ouverts qu'on nomme halles. Vers 1820, on commence à construire des halles fermées. Elles servent aussi de salles de réunion. Régulièrement on y trouve fêtes populaires, théâtres, cirques.

En Nouvelle-France

À Québec, c'est en 1634 que s'ouvre le premier marché sur la Place Royale. En 1657, à Montréal, c'est à Pointe-à-Callière que l'on tient le premier marché. La Place d'Armes devient la Place du marché en 1706. C'est un bâtiment ouvert, le toit étant supporté par des colonnes en bois.

Profitez de la saison estivale pour savourer les produits de nos fermiers.

(Extrait d'un article écrit par Françoise April-Desrochers, publié dans le Murmure du Temps, Vol.13 no 3, adapté par Diane Boileau.)

SMGC, 54, boul. Salaberry Sud
450.698.3193



Société du musée du Grand Châteauguay — www.smgc.qc.ca

Horaire

DIVISION SPORT ET PLEIN AIR 450.698.3100
sports.pleinair@ville.chateauguay.qc.ca

Centre culturel Vanier, 15, boulevard Maple
Horaire page 15

Culture

Exposition

**GALERIE
LA SEIGNEURIE
VISIO**

**MAXIME BOISVERT
LÉO PELLETIER
JEAN-SÉBASTIEN VAILLANCOURT
SUE VO-HO**

DU 4 AU 26 JUILLET

**VERNISSAGE :
LE MERCREDI 4 JUILLET DE 19h À 21h**

CENTRE CULTUREL VANIER, 15, boulevard Maple
Information : **450.698.3100**

L'eX

VISIO est un collectif visant à diffuser et à promouvoir le travail artistique de photographes qui partagent sensiblement une philosophie commune. VISIO favorise l'expérimentation, la recherche et l'exploration du médium photographique par ses membres et propose une alternative à certains courants photographiques contemporains.



NOUVELLE SÉRIE D'ÉTÉ

Les **SALLE** jeudis

À JEAN-PIERRE-HOUE

Dans une ambiance estivale décontractée, cette nouvelle série de spectacles vise à mettre en valeur les artistes émergents nationaux. Des spectacles de grande qualité, triés sur le volet et offerts à un prix accessible de 10 \$. Chaque spectacle de musique est accompagné d'une première partie choisie parmi nos artistes émergents régionaux les plus prometteurs. Une terrasse est aménagée à l'extérieur, derrière la bibliothèque, pour profiter de l'été avant et après les spectacles.

AVEC EN VEDETTE :

SALOMÉ LECLERC — 19 juillet, 20h

Salomé dégage une assurance peu commune sur scène et séduit les spectateurs par sa voix un brin rauque et son jeu de guitare.

HARVEST BREED — 2 août, 20h

Avec leur nouvel album Everything Changes, Harvest Breed nous prouve une fois de plus qu'ils ont le calibre des grands. Le résultat est frais et tout en nuance, mais aussi immédiatement familier et réconfortant. Comme croiser un ami de longue date au cœur d'une contrée lointaine, comme une longue balade en voiture ou la première neige de la saison!

MONOGRENADE — 9 août, 20h

Le groupe n'a cessé d'épater la critique depuis 2008, tant grâce à son premier album qu'à ses nombreuses performances dans les festivals. Composant la totalité de ses pièces en groupe, Monogrenade nous promet un spectacle intense et unique.

**MARK BÉRUBÉ AND
THE PATRIOTIC FEW — 16 août, 20h**

Avec sa voix qui nous rappelle celle de Rufus Wainwright et ses textes que l'on compare à ceux de Leonard Cohen, Mark Bérubé nous livre un folk de chambre « hindie » saisissant.



Coût 10 \$ — Bar-terrasse OUVERT dès 19h

Exposition

**MARIE-PIERRE
LORTIE**

DU 1^{er} AU 30 AOÛT

VERNISSAGE : LE MERCREDI 1^{er} AOÛT



Horaires

Centre culturel Vanier, 15, boulevard Maple

SECRÉTARIAT 450.698.3100

Lundi au vendredi 12h30 à 18h

Samedi FERMÉ

FERMÉ LE 2 JUILLET

BILLETTERIE ▶ Centre culturel Vanier
▶ www.ville.chateauguay.qc.ca
▶ Si disponible, une heure avant le début d'une représentation.

DIVISION CULTURE ET PROJETS SPÉCIAUX 450.698.3102
division.culture@ville.chateauguay.qc.ca

/CULTURECHATEAUGUAY

Les salles de spectacle

- 1 - Salle du Pavillon de l'île
Île Saint-Bernard
480, boulevard D'Youville
- 2 - Salle Jean-Pierre-Houde
Centre culturel Vanier
15, boulevard Maple
- 3 - Salle Mosher, Howard-S. Billings
210, rue McLeod
- 4 - Salle Serge-Boisvert
École secondaire Louis-Philippe-Paré
235, boulevard Brisebois
- 5 - Maison LePailleur Expositions et conférences
54, boulevard Salaberry Sud



CATHERINE
LACHANCE

JEAN
PETITCLERC

ANTOINE
VÉZINA

FRANÇOIS
MARANDA

FRANCE
PILOTTE

NE PAS DÉRANGER

Une comédie de JEAN-DENIS SIMARD

Collaboration au texte et mise
en scène de JEFF BOUDREAULT

Production THÉÂTRE FRACAS

